

# Proyecto: “Sweet home Alabama, Lord, I'm coming home to you”, o “Am Brunnen vor dem Tore”

por Evelyn Hellenschmidt

**Sweet home Alabama** fue compuesta en los años 70 por el grupo de rock Lynyrd Skynyrd. La traducción de las dos frases extraídas de la canción para usarlas como título del proyecto es la siguiente: “*Dulce Hogar Alabama; Dios, volveré a casa contigo*”. En el subconsciente de varias generaciones y en muchos países, existe esta canción como sinónimo de añoranza por el hogar perdido o lejano.

**Am Brunnen vor dem Tore** es el primer verso de una canción alemana. Se ha hecho famoso tanto como *Kunstlied*, como como canción popular. El título original es “El tilo” y fue escrita por Wilhelm Müller, publicada por primera vez en 1823 y pertenece al ciclo de poemas “Die Winterreise” (viaje de invierno). Franz Schubert compuso la melodía para una versión del Kunstlied.

“Die Winterreise” fue concebida como un monodrama. En todas sus secuencias, el “yo lírico” sólo se comunica consigo mismo, con la naturaleza y con el corazón.

Algunas imágenes se repiten varias veces: el amor, el anhelo de la muerte; la oposición entre el paisaje congelado y el fluir de los sentimientos, pero sobre todo la obsesiva premura de viajar.

Los primeros versos proyectan con palabras como fuente, portal y tilo, elementos clásicos de un lugar dulce o un *Locus amoenus*. Les sigue una secuencia de imágenes convencionales (sueño dulce, palabra tierna, alegría, y dolor) que rayan con ideas tipificadas que conectan aquel lugar con un tiempo pasado y feliz.

Hace algunos meses me sobrevino por primera vez un sentimiento que se podría identificar como nostalgia, pero que en realidad no se puede diferenciar tan fácilmente del *Fernweh* (término alemán que se refiere al anhelo de lo lejano y desconocido), ya que Alemania es para mí lo lejano, representa una vida que no he vivido.

He rastreado aquello que hoy en día se define como sentimiento y que en el siglo XVII estaba considerado como la “enfermedad suiza”, en literatura, diccionarios, museos antropológicos culturales, internet y conversaciones. Se esconde bajo la palabra “nostalgia” en mi lenguaje adoptivo (el español), *Heimweh* en mi idioma materno (el alemán) y una de las acepciones en inglés que considero poética, excitante y descriptiva es *bittersweet longing for things, persons or situation of the past*.

“...Nostalgia es la sublimación en la indeterminación de un anhelo del alma desbordado en la materia, “como un amar sin ser amado y como un dolor que sentimos en miembros que no tenemos”; por el cual se transparenta un “echar de menos lo que no somos”, y la aceptación de que nos encontramos “incompletos y mancos”. La nostalgia es la obsesión aflictiva de estar en otra “parte” (dimensión), de superar la temporalidad y la finitud hacia la eternidad y la infinitud, de volver a la Itaca de los orígenes (tal como los aluviones de su etimología griega – nosteo y algeo, “volver a la patria” y “sentir dolor” - lo indican). Nostalgia, aun cuando también identifica en sus límites un sentimiento de pérdida, no se refiere a una vivencia corriente, sino a una difusa, a la vez que persistente y dolorosa, como la que denota la palabra dor (< lat. pop. dolus < dolere). El hombre no está satisfecho de ser hombre. Pero no sabe hacia qué regresar, ni cómo volver a un estado del que ha perdido todo recuerdo claro. La nostalgia que tiene de él constituye el fondo de su ser, y a través de ella comunica con lo más antiguo que subsiste en él...” E. M. Cioran, *Ese maldito yo*, Tusquets, Barcelona

La nostalgia ya no se refiere a una enfermedad; sin embargo, puede conllevar síntomas que son tanto verdaderos como físicos en la naturaleza. Estos síntomas pueden incluir opresión en el pecho y/o garganta, o el dolor en la boca del estómago, y se sabe que la nostalgia puede llevar a la desesperación.  
WIKIPEDIA enciclopedia libre

*Fernweh* es un término alemán que viene a funcionar como el antónimo de morriña, la nostalgia dirigida a lo que no conocemos todavía, a lo lejano, sublime e inmenso y que quizás no tendremos la posibilidad de ver y vivir lo nunca. Los cuadros del pintor alemán Caspar David Friedrich (1774 – 1840) son el mejor ejemplo en la representación plástica para esa “**dicha de estar triste**”.

“En el cuadro de 1818 “Acantilados blancos en Rügen” abre a los sentimientos un amplio espacio de proyección y cargado de tensión. Encontramos la contraposición entre el miedo y la nostalgia en la pose que adoptan ambos hombres: mientras uno se agarra miedosamente a las hierbas, el otro se sumerge en la lejanía. Un peligroso acantilado separa al observador de la naturaleza del reflejo esperanzador del crepúsculo matutino sobre el agua. Es esta amenaza de lo horrible la que eleva la belleza a la sublimidad. Las peligrosas y afiladas rocas del acantilado estrechan el panorama, pero al mismo tiempo producen un vehemente deseo de lejanía.”

Joaquín Sabina lo define de manera sencilla y contundente: "No hay nostalgia peor que añorar lo que nunca jamás sucedió".

Una variante de este anhelar agridulce lo lejano en el futuro son nuestras vidas paralelas, lo paralelo a lo que consideramos “real”. A menudo las vidas no “habitadas” superan en intensidad y deseo a nuestra “verdadera” vida:

“...a mi lado, ha ido desfilando otra vida. Una vida que pasó a mi vera y no lo supe. Allí esta, allí sigue, hecha de la suma de todos los momentos en que deseché ese recodo del camino, en que prescindí de esa otra posible salida y así se ha ido formando la ciega corriente de otro destino que hubiera sido el mío y que, en cierta forma, sigue siéndolo allá, en esa otra orilla en la que jamás he estado y que corre paralela a mi jornada cotidiana. Aquella me es ajena y, sin embargo, arrastra todo los sueños, quimeras, proyectos, decisiones que son tan míos como este desasosiego presente y hubieran podido conformar la materia de una historia que ahora transcurre en el limbo de lo contingente...” Álvaro Mutis, *Empresas y tribulaciones de Maqroll el Gaviero*, Alfaguara

## Sinónimos

- 1. Nostalgia:** sustantivo *femenino* añoranza, morriña (*coloquial*), mal de la tierra, soledad, pasión de ánimo. Olvido, alegría, serenidad. Soledad y pasión de ánimo son más bien consecuencias de la nostalgia. La nostalgia (del griego clásico νόστος "regreso" y ἄλγος "dolor") describe un anhelo del pasado, a menudo idealizado y poco realista. Diccionario Manual de Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española Vox. © 2007 Larousse Editorial,
- 2. Morriña** (Del gall. port. *morrinha*). 1. f. coloq. Tristeza o melancolía, especialmente la nostalgia de la tierra natal. Real Academia Española. Diccionario Usual.
- 3. Guayabo:** 1. Resaca y desaliento después de haber bebido en exceso. 2. Estado anímico de las personas caracterizado por la aflicción, el abatimiento o la nostalgia por alguien o algo que se da por perdido. BogoWiki (<http://bogowiki.org/bogotanismos>)
- 4. La saudade:** (vocablo portugués empleado también en la lengua gallega, a su vez del latín *solitudo*, *-inis*, "soledad" y *salutare*, *salute*, "saludo") es un sentimiento melancólico recuerdo de una alegría ausente. WIKIPEDIA enciclopedia libre
- 5. Nos·tal·gi·a:** A bittersweet longing for things, persons, or situations of the past. 2. The condition of being homesick; homesickness. nostalgia: 1770, "severe homesickness" (considered as a disease), Mod.L. (cf. Fr. *nostalgie*, 1802), coined 1668 by Johannes Hofer as a rendering of German *heimweh*, from Gk. *nostos* "homecoming" + *algos* "pain, grief, distress." Transferred sense (the main modern one) of "wistful yearning for the past" first recorded 1920. American Psychological Association (APA): *nostalgia*. (n.d.). *The American Heritage® Stedman's Medical Dictionary*.
- 6. Heimweh:** im 16. Jhd. aus Heim und weh (Wehmut) zusammengesetzt, zunächst als Krankheit aufgefasst, Synonyme:[1] Nostalgie[1] *veraltet*: Schweizer Krankheit (da die klinisch manifeste Form zuerst bei im Ausland lebenden Schweizern beobachtet wurde) Gegenwörter:[1] Fernweh WIKIPEDIA enciclopedia libre